

同一个世界

(公财) 岐阜县国际交流中心 (简称 GIC) 发行
国际交流·多文化共生信息报
GIFU INTERNATIONAL CENTER

2019年2月 No.144

© 岐阜県 清流の国ぎふ・ミナモト # 0195



多文化共生沙龙举办“品味世界饮食文化料理教室”

本中心为加深县民对跨文化的理解，提供思考多文化共生的契机，举办“多文化共生沙龙”，对各国文化等加以介绍。这次于12月7日(周五)和16日(周日)举办了介绍6个国家菜肴的“品味世界饮食文化料理教室”。来自立陶宛、中国、巴西、菲律宾、法国及英国的国际交流员和咨询员作为讲师，向参加者传授了各国传统菜肴的制作方法。菜肴制作完毕后大家聚餐，度过了开心交流的时光。在此，对本次料理教室制作的各国菜肴依次加以介绍。



7日(周五)

16日(周日)

Bulviniai Blynai (马铃薯煎饼)

将马铃薯擦碎制作的立陶宛煎饼。虽然材料除马铃薯外仅使用鸡蛋、盐和胡椒，但其酥脆美味令人吃惊。大家抹上酸奶油进行了品尝。



Pinakbet (虾酱蔬菜)

用南瓜、茄子、四季豆、秋葵等蔬菜炖煮而成的菲律宾菜肴。关键的调料是“Bagoong”(虾酱)，品尝到了与日本的蔬菜料理不同的风味。



麻婆豆腐

在日本也常见的一道中国菜。使用“豆豉酱”和“花椒”等平时不会购买的材料，品尝到了中餐的原汁原味。还学到了事先把豆腐焯一下就不会碎掉的小窍门。



Hachis Parmentier (土豆泥焗牛肉)

法国具有代表性的家常菜。“Hachis”是“切碎”的意思，将洋葱切碎，和肉末一起炒，上面撒上土豆泥和奶酪，放入烤箱烘烤。



Queijadinha & Brigadeiro (甜芝士松饼&巧克力球)

深受巴西国民喜爱的派对必备点心。二者均以炼乳为底料。做法虽然简单，但巧克力球关火的时机很难掌握。



Banoffee Pie (香蕉太妃派)

英国的传统甜点。“Banana”和“Toffee”合成为“Banoffee”一词。将饼干粉碎制成派底，抹上奶糖状的“太妃”，再铺上香蕉和奶油制成。



举办医疗口译志愿者培训

本中心为帮助日语交流困难的外国人在医疗机构安心就诊，运营“岐阜县医疗口译志愿者中介事业”，接受县内医疗机构的委托，介绍具备一定水平以上的知识和技术的医疗口译志愿者(包括葡萄牙语、汉语和菲律宾语)。

11月10日(周六)和11日(周日)两天里，为提高参与该项事业活动的医疗口译志愿者的技能，培养新的志愿者，与岐阜大学医学部共同举办了医疗口译志愿者培训活动。

培训第1天

会场：可儿市帷子地区中心



第一天，由在全国各地担任医疗翻译培训讲师的京都多文化共生中心的重野理事长和具有看护师、保健师资格的高岛女士进行了授课。

课程前半，就有关医疗口译人员的作用、日本的医疗制度、口译场景和内容，按照在医院就诊的流程，对其特点和需要留意之处进行了浅显易懂的说明。

此外，还学习了即便作为志愿者，口译人员也应具备专职意识开展活动，必须遵循守密义务和中立性等重要伦理。

课程后半，在听取有关人体各器官的名称和构造、主要病名和检查、治疗方法等医疗相关专业用语及基础知识的讲座的同时，进行了各自语种的翻译和朗读练习。

培训第2天

会场：岐阜大学医学部

第二天，首先由京都多文化共生中心的重野女士和高岛女士继续前一天的讲座。在观摩按照语种划分的口译模拟演示的同时，对医疗口译业务中的步骤和要领、应采取的应对措施进行了相互确认。

讲座之后，按葡萄牙语、汉语、菲律宾语分成小组，轮流参观“产科”、“糖尿病、膀胱炎”、“心电图、听诊”、“急救(BLS/气管插管)”、“血压、血氧饱和度”五个展示台，对诊察时所使用的医疗器具和机器、人体模型进行观察、触摸，加以确认，同时热心地听取了医学部学生和老师的说明。

最后，分为各语种，仿照诊察室中医生和患者的会话进行了模拟口译实习，使用预想各种场景的脚本反复进行了练习。



灾害时外语志愿者信息·意见交换会

县内有大约5万名外国人居住，定居人数也在增加。在这种情况下，发生大规模灾害时，由于不懂日语，缺乏受灾经验和防灾知识，因此在避难时或在避难所生活时需要支援。尤其灾害时行政机关所发布的信息基本上是日语，外国居民仅在获取信息方面也需要费一番功夫。

因此，GIC为在大规模灾害时向外国人提供支援，设立了灾害时外语志愿者登记制度，定期举办培训活动。

10月27日(周六)举办的培训活动中，介绍了语音翻译应用软件、翻译工具，进行了意见交换。在意见交换中，收到了向外国居民普及防灾知识的重要性，以及了解其他国家的习俗和宗教等有利于更好地开展支援等意见。

GIC继续募集灾害时外语志愿者，详情请致电垂询，或浏览主页。



关于年金制度

截至2018年11月，居住在岐阜县的外国人超过5万人，定居化和老龄化的趋势逐年进展。这种情况下，考虑晚年生活时，预先了解日本的年金制度极为重要。在此将该制度的基本事项简洁归纳如下，以供参考。

老龄年金

关于日本的老龄年金(根据加入的制度名称各异)

自2017年8月起，老龄年金的资格期间由25年缩短为10年。该制度修改后，包括外国人(自1982年1月起加入)在内，老龄年金更便于领取。

● 资格期间是指

- 1 日本国民年金制度的加入、已缴费期间和免缴期间
- 2 日本的厚生年金保险、共济组合的加入期间
- 3 未加入日本年金制度期间中的合计适用期间(所谓“空档期间”)

※指即使未加入日本的年金制度也可计入资格期间的期间。但是，该期间不反映在年金额的计算上。

例：自1961年4月至1981年12月间，持有外国国籍以永住等身份居住在日本的20岁~60岁的期间。由于自1982年1月起外国人也必须加入国民年金制度，之前的期间可被算作合计适用期间。

- 此外还存在其他合计适用期间，详情请通过日本年金机构网站等加以确认。

社会保障协定

在与日本签订年金通算协定的国家有年金参保期间者，若符合条件可以通算年金参保期间，存在可以领取日本及协定对方国年金的可能性。

- 由于协定内容因协定签订国而异，请通过日本年金机构网站等加以确认。

注意 事项

如领取退出补助金，则作为退出补助金计算基础的期间不可再通算。

- ★ 签订社会保障协定的国家(截至2018年10月)18国。
德国、美国、比利时、法国、加拿大、澳大利亚、荷兰、捷克、西班牙、爱尔兰、巴西、瑞士、匈牙利、印度、卢森堡、菲律宾、※英国、※韩国
(※2国不存在年金加入期间通算制度)

退出补助金

符合下列全部条件者可提出申请。

- 丧失国民年金、厚生年金保险或共济组合的被保险者资格，在日本不再拥有住所之日起2年以内提出申请。
- 不具有日本国籍。
- 日本年金制度加入期间在6个月以上。(国民年金限于缴费期间)
- 从未拥有过领取年金(含伤病残疾补贴)的权利。

※退出补助金的领取金额根据日本年金制度的加入月数，以36个月为上限进行计算。一经领取，全部期间(37个月以上)将不再是年金加入期间。

※退出补助金的金额计算请通过网站等进行确认。

※具有老龄年金(合计120个月以上)资格者不能申请退出补助金。请领取老龄年金。

※退出补助金的领取对老龄年金的领取及社会保障协定国加入期间的通算影响重大，关于将来领取年金和退出补助金的申请，请慎重加以考虑。

其他

日本年金机构的网站上登载有退出补助金申请书等各种表格、社会保障协定的概要说明、协定对方国的网站等信息，还有多国语言的网页，敬请浏览。

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

关于多国语言咨询服务的利用

全国年金事务所的窗口，提供5种外语口译服务。

应对语种：英语、汉语、韩语、葡萄牙语、西班牙语

接待时间：9:00~17:00

- ★ 如果您想接受通过电话提供多语种口译服务，请联系以下呼叫中心。

① 年金专线

• 0570-05-1165(全国统一热线电话) • 03-6700-1165(普通电话)

② 年金加入者专线

● 国民年金加入者用

• 0570-003-004(全国统一热线电话) • 03-6630-2525(普通电话)

● 厚生年金加入者用

• 0570-007-123(全国统一热线电话) • 03-6837-2913(普通电话)

岐阜县国际交流中心在YouTube开设了官方频道!

为了向县民们广泛介绍本中心的活动和各国生活习惯、活动等信息，我们在YouTube开设了官方频道。第一集题为《国际交流员讲述“英国、中国、巴西的学校”》，由本中心的国际交流员们，结合自身体验介绍本国的学校和教育制度。

今后我们也将依次发布有关各国文化介绍以及面向外国人的生活信息的视频，敬请关注。

<GIC公益财团法人岐阜县国际交流中心 频道URL>

https://www.youtube.com/watch?v=3_NO3Pb4tPY



第一个视频，是在利用独家网络不懈宣传岐阜县多姿多彩魅力的“NPO法人Gifu Project Network”的协助下，借用位于岐阜市长良的专用摄影棚拍摄的。

国际交流员Orr、邓、岩本和担任主持的JICA岐阜县席的世古一同介绍了充满回忆的学校生活。

视频第二集是……

✿ 用日语、葡萄牙语和菲律宾语制作的“面向外国儿童和家长的生活设计讲座” ✿

在提供教育、就业、社会保障等在日本生活所需要的知识和信息的同时，为提供对未来长远生活设计和储蓄的必要性加以思考的契机，我们一直举办生活设计讲座，现制作成视频在YouTube上发布。

以前因工作或家事而未能参加讲座的人，只要上网即可随时观看。关于自己的将来和家人的将来，跟家人朋友们共同思考吧！

※本视频内容根据上年度发行的生活设计指南手册制作而成。敬请从本中心网站下载指南手册并阅读。

由此下载 ↓

<http://www.gic.or.jp/2018/03/post-86.html>



编辑·发行 公益财团法人岐阜县国际交流中心 (简称GIC)

〒500-8875 岐阜市柳濑通1-12 岐阜中目大厦2楼
电话 058-214-7700 FAX 058-263-8067
三方通话电话 058-263-8066 (三方通话进行行政翻译服务)
E-mail gic@gic.or.jp 网站首页 <http://www.gic.or.jp>
开放时间 开馆 周日~周五 9:30~18:00
闭馆 周六、节假日、岁末年初
对应语言 英语、中文、葡萄牙语、菲律宾语

发行日期 2019年2月1日发行 (每年3期 7月、11月、2月)

